

● 中国的语言接触与语言关系研究丛书 ●

总主编◎戴庆厦

曾晓渝◎主编

侗台苗瑶 语言的汉借词研究

DONGTAI MIAOYAO YUYAN DE HANJIECI YANJIU



商务印书馆
THE COMMERCIAL PRESS

侗台苗瑶语言的汉借词研究

The Study of Chinese Loanwords in Kam-Tai and Miao-Yao Languages

曾晓渝 主编

Edited by
Zeng Xiaoyu

作者 曾晓渝 岳 静 冯 英
赵敏兰 甘春妍

Authors Zeng Xiaoyu Yue Jing Feng Ying
Zhao Minlan Gan Chunyan

商務印書館

The Commercial Press

2010 年 • 北京

图书在版编目(CIP)数据

侗台苗瑶语言的汉借词研究/曾晓渝主编. —北京:商务印书馆,2010

(中国的语言接触与语言关系研究丛书)

ISBN 978-7-100-06710-2

I. 侗… II. 曾… III. ①汉语—关系—壮侗语族—研究 ②汉语—关系—苗瑶语族—研究 IV. H4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 115579 号

所有权利保留。
未经许可,不得以任何方式使用。

DÒNGTÁI MIÁOYÁO YǔYÁN DE HÀNJÌECÍ YANJIŪ

侗台苗瑶语言的汉借词研究

曾晓渝 主编

商务印书馆出版
(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行
北京市白帆印务有限公司印刷
ISBN 978-7-100-06710-2

2010年10月第1版 开本 787×1092 1/16
2010年10月北京第1次印刷 印张 28 1/4

定价: 48.00 元

目 录

上编 侗台语言里的汉语借词研究

第一章 引论	3
1.1 关于汉语和侗台语言关系的不同观点	3
1.2 侗台语言里汉语借词研究的意义和价值	4
1.3 侗台语里汉语借词历史层次的研究方法	5
1.4 本编的主要内容	7
本章参考文献	7
第二章 侗语里汉语借词的历史层次	9
2.1 广西三江侗语音系	9
2.2 广西三江的汉语方言音系	10
2.2.1 三江桂柳话音系	10
2.2.2 三江六甲话音系	11
2.2.3 三江土拐话(船上话)音系	13
2.3 三江侗语里汉语借词的历史层次	14
2.3.1 三江侗语的近现代汉语借词	14
2.3.2 三江侗语里中古到近现代过渡时期的汉语借词	19
2.3.3 三江侗语的中古汉语借词	21
2.3.4 三江侗语的上古借词	39
2.4 三江侗语里汉语借词的数量统计	39
本章参考文献	40
第三章 水语里汉语借词的历史层次	41
3.1 三洞水语音系	41
3.2 黔南水族地区汉语方言音系	42
3.3 三洞水语里汉语借词的历史层次	44
3.3.1 三洞水语的现代汉语借词	44

3.3.2 三洞水语的近代汉语借词	49
3.3.3 三洞水语的中古汉语借词	52
3.3.4 三洞水语的上古汉语借词	60
3.4 三洞水语里汉语借词的数量统计	61
本章参考文献	62
 第四章 仡佬语里汉语借词的历史层次	63
4.1 黄金镇仡佬语音系	63
4.2 罗城县的汉语方言	66
4.2.1 罗城土拐话音系	66
4.2.2 中古音类在土拐话中的读音	67
4.3 黄金镇仡佬语里汉语借词的历史层次	76
4.3.1 “汉语借词”与“历史层次”的含义	76
4.3.2 划分黄金仡佬语里汉语借词历史层次的原则和方法	77
4.3.3 黄金镇仡佬语的现代汉语借词	80
4.3.4 黄金镇仡佬语的近代汉语借词	94
4.3.5 黄金镇仡佬语的中古汉语借词	99
4.3.6 黄金镇仡佬语的上古汉语借词	133
4.4 黄金镇仡佬语里汉语借词的数量统计	134
本章参考文献	134
 第五章 壮语里汉语借词的历史层次	137
5.1 高田壮语音系	137
5.2 阳朔县的汉语方言	139
5.3 高田壮语里汉语借词的历史层次	140
5.3.1 高田壮语的近现代汉语借词	140
5.3.2 高田壮语里中古到近现代过渡时期的汉语借词	143
5.3.3 高田壮语的中古汉语借词	146
5.3.4 高田壮语里上古汉语借词层次	163
5.4 高田壮语里汉语借词的数量统计	163
本章参考文献	164
 第六章 汉语借词在侗台语里构词及语音特点专题讨论	165
6.1 水语里汉语借词的构词研究	165

6.1.1 水语里汉语借词构词概述	165
6.1.2 汉借语素在水语中的构词方式	168
6.1.3 汉语借词对水语构词方式的影响	176
本节参考文献	182
6.2 从汉语借词看汉语对黄金镇仡佬语的影响	183
6.2.1 汉语对黄金仡佬语声调系统的影响	183
6.2.2 本族词被汉借词替代	186
6.2.3 汉语对黄金仡佬语构词方式的影响	191
本节参考文献	196
6.3 黄金镇仡佬语中古精组及知庄章组汉借词读音特点解释	196
6.3.1 黄金镇仡佬语中古汉借词精组字的特殊读音	196
6.3.2 与侗语和水语中古汉借词精组及知庄章组字读音的比较	199
6.3.3 对黄金镇仡佬语中古汉借词精组字读 t-、th- 的解释	201
6.3.4 对黄金仡佬语中古汉借词知庄章读 ts-、tsh-、s- 的解释	204
6.3.5 小结	206
本节参考文献	206
6.4 论三江侗语里中古汉借词的语音特点	207
6.4.1 三江侗语和汉语音系简述	207
6.4.2 三江侗语里中古汉借词的基本语音特点	209
6.4.3 三江侗语里中古汉语借词语音的有关问题讨论	211
本节参考文献	218
6.5 从汉借词看侗台语言声母的演变	219
6.5.1 高田壮语里汉语借词的声母特点	219
6.5.2 三江侗语里汉语借词的声母特点	221
6.5.3 三洞水语里汉语借词的声母特点	222
6.5.4 壮、侗、水语里汉语借词声母的共性与个性	224
6.5.5 汉语借词对壮、侗、水语声母发展的影响力	227
本节参考文献	227
上编结语	229

下编 苗瑶语言里的汉语借词研究

第七章 引论	233
7.1 苗瑶语言里汉语借词研究的目的意义	233
7.2 苗瑶语言里汉语借词历史层次研究的方法	234

7.3 本编的主要研究内容	234
7.4 本编的研究材料	234
本章参考文献	235
第八章 瑶语里汉语借词的历史层次	237
8.1 柘山瑶语概况	237
8.1.1 柘山瑶语的语音系统	237
8.1.2 柘山瑶语的语法	241
8.2 柘山瑶语里汉语借词历史层次分析	251
8.2.1 柘山瑶语里汉语借词分层研究的步骤与方法	251
8.2.2 柘山瑶语里各历史层次汉语借词的特点	252
8.2.3 柘山瑶语里汉语借词历史层次表	270
8.3 柘山瑶语里汉语借词的数量统计	295
本章参考文献	295
第九章 畬语里汉语借词的历史层次	296
9.1 博罗畬语概述	296
9.1.1 畬族及其使用的语言	296
9.1.2 博罗畬语语音概述	298
9.1.3 博罗畬语的词缀特点	300
9.2 博罗地区的汉语方言	307
9.2.1 客家话	307
9.2.2 本地话	315
9.3 博罗畬语里汉语借词的历史层次分析	318
9.3.1 划分博罗畬语汉语借词的原则和方法	318
9.3.2 苗瑶语共同的汉语借词层	322
9.3.3 闽语借词层	329
9.3.4 客家话借词层	334
9.3.5 粤语借词	370
9.3.6 本章小结	384
本章参考文献	387
第十章 瑶歌里汉语借词研究	389
10.1 瑶歌语言的性质	389

10.2 瑶歌语言研究的重要性·····	390
10.3 柘山瑶歌汉语借词研究·····	393
10.3.1 柘山瑶歌里的瑶语本语词·····	394
10.3.2 柘山瑶歌里的汉语借词·····	395
10.4 柘山瑶歌与《盘王大歌》《广西瑶歌记音》汉语借词的比较·····	401
10.4.1 三地瑶歌汉语借词音韵上的比较·····	401
10.4.2 瑶歌汉语借词表·····	405
本章参考文献·····	417
 第十一章 汉语对柘山瑶语词汇系统的影响·····	418
11.1 柘山瑶语吸收汉语词语的方式·····	418
11.1.1 全借·····	418
11.1.2 半借·····	419
11.2 柘山瑶语里含有汉借语素的词的结构方式·····	422
11.2.1 分析框架·····	422
11.2.2 柘山瑶语固有词的结构方式·····	422
11.2.3 柘山瑶语中含有汉借语素的词的结构方式·····	425
11.3 汉借成分在固定结构中的表现·····	430
11.4 汉语借词对瑶语词汇发展的影响·····	431
11.4.1 双音化·····	431
11.4.2 汉语借词取代固有词·····	432
11.4.3 借词促进瑶语语义表达精细化·····	433
11.4.4 产生新词·····	437
本章参考文献·····	437
 第十二章 畲语、畲话、客家话的比较·····	438
12.1 畲语、畲话及相关的研究·····	438
12.2 语音系统的比较·····	438
12.2.1 声母系统比较·····	439
12.2.2 韵母系统比较·····	440
12.2.3 声调系统比较·····	441
12.3 词汇系统的比较·····	441
12.3.1 斯瓦迪士 100 核心词的比较·····	441
12.3.2 构词方式比较·····	444

12.4 反复问句的比较.....	445
12.5 畲语、畲话和客家话的关系	446
本章参考文献.....	447
下编结语	448
后记	450

上 编

侗台语言里的汉语借词研究

曾晓渝 岳 静 冯 英 著

第一章 引 论

1.1 关于汉语和侗台语言关系的不同观点

侗台语是否归属于汉藏语系,汉语和侗台语之间的关系如何,国内外学界对此始终存在着严重的分歧。迄今为止,各家的主要观点归纳如下:

第一类:汉语与侗台语言是同源关系

(1) 侗台语是汉藏语系的一个语族,汉语和侗台语同源(李方桂 1937,罗常培、傅懋勤 1954);

(2) 汉语、侗台语、南岛语同源于原始汉藏泰澳语系(邢公畹 1991);

第二类:汉语与侗台语言没有同源关系

(3) 侗台语不属于汉藏语系,侗台语与南岛语同源(本尼迪克特 1944);

(4) 汉语和侗台语非同源关系,侗台语是其底层的南岛语长期受汉语影响而发生质变的结果(罗美珍 1983,戴庆厦 1992);

(5) 从发生角度看,侗台语和印尼语有亲属关系;从类型角度看,侗台语属汉藏语系(倪大白 1995);

(6) 汉语和侗台语异源,由于长期的深刻接触而结为语言联盟(陈保亚 1996);

第三类:汉语与侗台语言既有同源关系也有接触关系

(7) 侗台语与汉语有间接同源关系;南岛语与汉语、藏缅语同源;侗台语是南岛语之下的一个分支,之后又与汉语接触(沙加尔[L. Sagart] 1990、1999、2001);

(8) 由于人类学、考古学及语言学方面的证据表明侗台语言与汉语有亲缘关系(参见邢公畹 1991,沙加尔 2001),而汉语和侗台语之间长达近两千年的接触历史也是毫无疑问的,因此,汉语与侗台语言关系可以理解为一个同源-分化-接触的动态过程(曾晓渝 2004)。

我们认为,之所以各家观点存在分歧,主要原因是基于谱系树理论来看语言之间的历史关系。由于谱系树理论建立在历史比较法的基础上,而采用传统历史比较法来研究语言之间的历史关系,其重要的前提条件是语言分化后没有接触干扰,可汉语与侗台语言的关系并非这么简单,事实上侗台语言受到汉语的深刻影响,因此,解释这种复杂的关系还应注重语言接触理论。

1.2 侗台语言里汉语借词研究的意义和价值

历史语言学理论告诉我们,语音演变的三大机制是:a.规则音变,b.类推,c.借用(参见 Campbell 1998:103、222)。在漫长的历史过程中,侗台语言从汉语里借用了大量词语,这些借词对于侗台语言的发展演变是不可忽视的。可以说,侗台语言里各历史层次汉语借词的研究,是侗台语言以及汉语历史研究的重要内容,并具有重要的学术意义和价值。

1.2.1 理论意义

首先,要从根本上解决侗台语与汉语关系的学术之争,就应该正视侗台语里存在大量汉借词的客观事实,把侗台语言中的古今汉语借词层层分析出来,然后再进一步探讨侗台语与汉语的发生学关系。因此,本编着重研究侗台语里的汉语借词,这也是一种新的尝试,既是用中国语言的现象探讨语言接触理论,也是对历史比较语言学研究的进一步探索。

其次,邢公畹先生(1999)用“语义学比较法”(深层对应法)证明汉台发生学关系,例如:

$$\left\{ \begin{array}{l} \text{广州 } \text{kau}^6 < *gwj\text{ə}g^{\text{p}} \text{“旧”}; \text{kau}^5 < *k- \text{“旧”} \\ \text{广州 } \text{kau}^6 < *gwj\text{ə}g^{\text{p}} \text{“旧”}; \text{kau}^5 < *k- \text{“长久”} \\ \text{广州 } \text{kau}^6 < *gwj\text{ə}g^{\text{p}} \text{“旧”}; \text{kau}^5 < *k- \text{“有经验的”} \\ \text{广州 } \text{kau}^6 < *gwj\text{ə}g^{\text{p}} \text{“旧”}; \text{kau}^5 < *k- \text{“古代的”} \end{array} \right.$$

然而,有学者对邢先生的理据提出异议,如丁邦新《汉藏系语言研究法的检讨》(《中国语文》2000年第6期)、聂鸿音《“深层对应”献疑》(《民族语文》2002年第1期),他们认为这样的深层对应关系也可能是借用造成的。那么,汉语与侗台语言之间的深度接触,究竟能否形成这种深层对应呢?我们认为通过侗台语言里汉语借词的深入研究可以找到答案。

再次,在规则音变、类推、借用这三种语音演变的动因之中,语言接触的借用与规则音变的关系如何呢?他们之间有没有主次之分?怎样通过语言接触现象观察历史音变?对此,侗台语言里汉借词的研究可以作为一个观察的窗口。

1.2.2 学术价值

“少数民族语言汉语化”是中国语言历史发展的一个突出特点。将上千年来侗台语言里所积淀的汉语借词的历史层次梳理出来,探讨侗台语言本族词语同汉语借词的关系及其异同,其学术价值具体体现于:

(1) 可以促使解决汉藏语言同源词与借词纠缠不清的老大难问题,切实推进汉藏语历史比较研究的进程;

(2) 可以直接帮助我们了解各少数民族聚居地区的汉语方言历史情况,弥补汉语方音史

研究资料来源的一大缺憾;同时,也可以从中了解少数民族语言自身的历史音变规律;

(3) 为深入进行汉语与少数民族语言比较研究提供可资借鉴的研究思路和途径。

此外,通过不同历史层次汉语借词的特点分析,还可以从中获取民族迁徙、汉族与侗台各民族文化交往史的不少信息。

1.3 侗台语里汉语借词历史层次的研究方法

我们主要采用“关系词分层法”进行研究。

“关系词分层法”是在潘悟云先生所提出的“历史层次比较”理念^①的启示下,并得到沙加尔先生的直接启迪帮助(沙加尔 2001),同时借鉴“语义学比较法”(邢公畹 1993、1999)和“关系词阶理论”(陈保亚 1996、2000),经过对汉语、水语关系词历史层次分析研究的实践,探索出来的。其理据、思路详见《水语里汉语借词层次的分析方法》(曾晓渝 2003)及《汉语水语关系论》的 § 1.3 节(曾晓渝 2004:12-16)。

1.3.1 具体步骤

主要有四个步骤:第一,有关少数民族语言与当地汉语方言的田野调查,这是必不可少的;第二,找出有关少数民族语言里与汉语有音义对应的关系词;第三,分析出关系词里的汉语借词并整理其历史层次;第四,求证同源词。

几个步骤中,核心部分在第三个步骤。这一步骤的难点在于古代汉语借词与本族词的分辨,要克服这一困难,就要求研究者做到:(1)熟悉所要研究的民族语言,不仅要掌握已有的相关语言资料,更重要的是实地调查获得第一手材料;(2)考察这个民族的历史发展及迁徙聚居地,尽可能查阅所有相关的历史典籍文献资料;(3)了解这个民族历史上曾经聚居之地的汉语方言的现状及其历史;(4)熟悉汉语上古、中古构拟音系,以便作为层次分析的重要参照。

1.3.2 侗台语里新老汉语借词的辨别

侗台语里的现代汉语借词的分辨并不难,这些新借词主要来自当地的西南官话,基本上是现代经济文化词汇,语音上与当地汉语方言很接近,依据其声、韵、调的读音,很容易辨别出来。可是,老借词的辨别就困难多了,其中最大的问题是如何把老借词与汉语、侗台语的同源词区别开来。

^① 在 1999 年北京的一次学术会议上,潘悟云先生与作者曾晓渝讨论汉藏语言研究的有关问题时,提到了“历史层次比较”这一理念。

邢公畹先生认为,汉语与侗台语分化的时间大约在铜石并用时代晚期(庙底沟二期文化时期)(邢公畹 1996);吴安其先生近年亦指出,侗台语从原始汉藏语的分化约在新石器中期(吴安其 2002:329),两位学者的见解基本一致。据此,既然至少距今约五千年前侗台语就与汉语分家了,那么,侗台语里所保存下来的、与汉语有发生学关系的同源词是非常少的,而侗台语里大量的、与汉语有系统音义对应关系的词,应看作是汉语借词。基于这样的认识,我们判别侗台语里古汉语借词的主要依据是:

(1) 在语音上成批量地与《切韵》音系形成对应规律的词;

(2) 古代汉民族代表当时先进文化的词,例如十二地支(有的民族早期也借天干词,如水族“水书”里有大量记载);

(3) 非侗台语自身固有的、而与汉语有音义关系的词,例如侗台语的数词基本上是汉语借词。

这里应说明的是,承认侗台语里存在大量的古汉语借词,并不是也不能否定侗台语与汉语远古的同源关系,这就如同承认英语里有不少 10 世纪以来从法语借入的古借词,而谁也不会因此说英语和法语只是接触关系而非同源。

1.3.3 借词层次分析的原则方法

汉语借词是从古至今各个历史时期陆续进入侗台语言的,既然如此,就应该能够分析出它们的不同历史层次来。对此,我们所依据的基本原则方法如下:

(1) 同一借词的两个或多个语音形式,反映了这一借词不同历史层次的读音。例如:水语里“分”的读音有 pan^1 (~开)、 fən^1 (一~地)和 fən^3 (~析)三种,第一种是重唇音,显然是中古以前或中古早期的借词;第二种 fən^1 (一~地)和第三种 fən^3 (~析)的声母、韵母相同,差别在于声调,根据少数民族语言中汉语借词声调方面的普遍规律:早期借词同调类对应,现代借词则调值相同或相近的对应,由此可以判断 fən^1 (一分地的“分”)早于 fən^3 (分析的“分”)借入水语,它们分属早晚不同的历史层次。又如:“结”读作 tət^7 (树~果)和 tɛ^2 (团~),前者保留入声韵尾-t,后者塞音尾脱落,由此可以推测前者是早期借词,后者则是现代借词。

(2) 借词的一个语音形式,其音节的声母、韵母、声调的对应规律一般处于同一历史层次。例如:水语“工”读作 qoŋ^1 (做~,~钱)和 kuŋ^3 (~厂,~人)。“工”属见母东韵一等平声字,那么,音节 qoŋ^1 和 kuŋ^3 所反映的声、韵、调对应规律分别是:

qoŋ^1 ——见母一等对应 q-声母,东韵一等对应 oŋ 韵母,阴平调对应 1 调类;

kuŋ^3 ——见母一等对应 k-声母,东韵一等对应 uŋ 韵母,阴平调对应 3 调类。

这两个音节的读音,反映出两个不同历史时期汉语借词见母一等、东韵一等、阴平调类字在水语音系里声、韵、调的不同对应规律。

(3) 声调的系统性很强,其对应规律易于把握,因此,首先整理出各层次的声调系统,可以起到以简驭繁的作用。当一个借词的声母、韵母、声调三者之间的层次出现矛盾的时候,一般

以声调的层次为主。

(4) 多音节专用词语的借词,如水族鬼师用语“杀师方”“八宫书”“灭门日”等,其汉语借词各音节的声母、韵母、声调的对应规律一般处于同一层次。

(5) 从理论上讲,借词可以分为三个大的层次:一是语族共同语时期借入的,二是语支共同语时期借入的,三是各现代语言分化后借入的。因此,一般说来,如果是侗台语族里共见的,那么应早于那些只是侗水语支里共见的。

(6) 构词法的判别。“正+偏”是侗台本族词的一个构词特点,早期的汉语借词(多为单音节的)进入侗台语之后,往往作为一个语素按“正偏式”构词。

(7) 汉语上古音和中古音的构拟音系、侗台民族聚居地以及周边地区的现代汉语方言音系,是确定借词古今历史层次的重要依据。例如水语把“过河”的“过”说成[ta⁶],根据我们的古代汉语知识和方音的调查,这个词应是借自上古汉语的“渡”,因为“渡”属上古定母鱼部一等字,各家构拟鱼部元音为:上古* a > 中古 u/uo,声韵调与上古音对应,而现代西南官话、平话“过河”不说作“渡河”,且读“渡”的韵母是 u/ɔ/ou,与水语借词的韵母 a 有较大差别。

除了上述各点,词汇意义的时代性、人文历史文化背景等也都是借词历史层次分析过程中不可忽视的参考因素。

上述只是基本的原则方法,根据侗台各民族语言的具体情况,分析汉语借词历史层次的原则方法会有一些补充调整(详见本书第四章)。

1.4 本编的主要内容

本编的主要内容可分为三部分:

第一部分即第一章引论,主要回顾汉语侗台语言关系的学术争论,阐释本书选题的意义、目的以及采用的研究方法。

第二部分着重探讨侗台语言里汉语借词的历史层次,包括第二、三、四、五章的内容,各章分别对广西三江侗语、贵州三都水语、广西罗城仫佬语、广西阳朔壮语里的汉语借词历史层次进行研究。这部分是本编的重点和难点。

第三部分是专题研究,围绕汉语借词的构词及语音特点及其对侗台语言的影响,以及选取具有典型意义的构词方式、语音对应的问题对侗台语与汉语进行历史比较研究。

本章参考文献

本尼迪克特(白保罗)(Paul K. Benedict) 1944 《台语、加岱语和印度尼西亚语——东南亚的一个新的联盟》(罗美珍译),载《汉藏语系语言学论文选译》,中国社会科学院民族研究所语言研究室、中国民族语言学术讨论会秘书处编,1980 北京。

- 陈保亚 1996 《语言接触与语言联盟》，语文出版社。
- 2000 《汉台内核关系词相对有阶分析》，《中国语文》第4期。
- 戴庆厦（主编） 1992 《汉语与少数民族语言关系概论》，中央民族大学出版社。
- 李方桂 1937 《中国的语言和方言》，原载 *Chinese Year Book*（《中国语言年鉴 1937》），商务印书馆。
- 罗常培 傅懋勣 1954 《国内少数民族语言系属和文字情况》，《中国语文》第3期。
- 罗美珍 1983 《试论台语的系属问题》，《民族语文》第2期。
- 倪大白 1995 《汉藏语系语言的系属问题》，《中国语言学报》第6期。
- 吴安其 2002 《汉藏语同源研究》，中央民族大学出版社。
- 邢公畹 1991 《关于汉语南岛语的发生学关系》，《民族语文》第3期。
- 1993 《汉台语比较研究中的深层对应》，《民族语文》第5期。
- 1996 《汉藏语系研究和考古学》，《民族语文》第4期。
- 1999 《汉台语比较手册》，商务印书馆。
- 曾晓渝 2003 《水语里汉语借词层次的分析方法》，《南开语言学刊》（第二辑），南开大学出版社。
- 2004 《汉语水语关系论》，商务印书馆。
- Campbell, Lyle 1998 *Historical Linguistics: An Introduction*, The MIT Press 2004.
- Sagart, Laurent (沙加尔) 1990 *Chinese and Austronesian are Genetically Related*, 23rd International Conference on Sino-Tibetan Languages and Linguistics, 5-7 October 1990, Arlington, Texas, U. S. A.
- 1999 *The Roots of Old Chinese*. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam/Philadelphia; PP. 42-43, 74-84.
- 2000 *History through loanwords: The loan correspondences between Hani and Chinese*, *Centre de Recherches Linguistiques sur l'Asie Orientale*, Vol. 30. n°1 2001.
- 2001 *Evidence for Austro-Asiatic - Sino - Tibetan Relatedness*, May 9, 2001. Beijing University.